

**VEREINBARUNG**

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland,  
vertreten durch  
das Land Baden-Württemberg,  
dieses wiederum vertreten durch  
die Regierungspräsidentin  
des Regierungsbezirks Freiburg,

im Weiteren  
„Regierungspräsidium“ genannt,

und

dem Departement Haut-Rhin,  
vertreten durch die Präsidentin  
des Departementrats des Departements  
Haut-Rhin,  
zur Unterzeichnung dieser Vereinbarung  
mit Beschlussfassung der Ständigen  
Kommission vom .....  
ordnungsgemäß ermächtigt,

im Weiteren  
„Departement“ genannt.

**Gegenstand der Vereinbarung:**

**Departementstraße RD 105 und  
Bundesstraße B 532  
FINANZIELLE VEREINBARUNG**

**Arbeiten zur Erneuerung der  
Fahrbahndecke  
und zur Instandsetzung der Kanäle**

**Palmrain-Brücke  
WEIL-AM-RHEIN  
und VILLAGE-NEUF**

**CONVENTION**

Entre

la République Fédérale d'Allemagne  
représentée par  
le Land de Bade-Wurtemberg  
celui-ci représenté par  
Madame la Regierungspräsidentin  
du Regierungsbezirk de Fribourg

ci-après désignée le  
« Regierungspräsidium »

et

le Département du Haut-Rhin  
représenté par la Présidente  
du Conseil départemental du Haut-Rhin  
dûment autorisée à signer la présente  
convention par délibération de la  
Commission permanente du .....

ci-après désigné le  
« Département »

**Objet de la Convention:**

**RD 105 et B 532  
CONVENTION FINANCIERE**

**Travaux de renouvellement de la  
couche de roulement  
et de réfection des caniveaux**

**Pont du Palmrain  
WEIL-AM-RHEIN  
et VILLAGE-NEUF,**

Auf der Grundlage folgender Dokumente:  
 Karlsruher Übereinkommen vom 23. Januar 1996 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen,  
 Vereinbarung Nr. 94/2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Département Haut-Rhin vom 5. Juni 2000 / 20. Februar 2001 über die Wartung der Rheinbrücke zwischen HUNINGUE und WEIL-AM-RHEIN, unterzeichnet am 20. Februar 2001,  
 Abkommen vom 12. Juni 2001 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken über den Rhein, die nicht in der Baulast der Vertragsparteien liegen.

## Präambel

Die sogenannte Palmrain-Brücke überspannt den Rhein zwischen Deutschland und Frankreich und verbindet die Gemeinden WEIL-AM-RHEIN (B 532) und VILLAGE-NEUF (RD 105).

Gemäß Artikel 4 der vorgenannten Vereinbarung, unterzeichnet am 20. Februar 2001, sichert jede Körperschaft auf dem sie betreffenden Teil des Bauwerks den Winterdienst, die laufenden Wartungsarbeiten sowie die Großreparaturen ab. Zur Erleichterung des Managements der Brückenwartung können im Rahmen einer Vereinbarung diverse Ausführungsmodalitäten vorgesehen werden.

## Artikel 1: GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

Ziel dieser Vereinbarung ist die Festlegung der Arbeiten, die vom **Regierungspräsidium** ausgeführt werden und sich auf die Departementstraße RD 105 zwischen den Kilometerpunkten PR 0+000 und PR 0+251 auf französischem Hoheitsgebiet sowie auf die Bundesstraße B 532 in Deutschland beziehen.

Vu l'accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux,

Vu la convention n° 94/2000 entre la République Fédérale d'Allemagne et le Département du Haut-Rhin du 5 juin 2000 / 20 février 2001 relative à l'entretien du pont sur le Rhin entre HUNINGUE et WEIL-AM-RHEIN, signée le 20 février 2001,

Vu l'accord du 12 juin 2001 passé entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relatif à la construction et à l'entretien de ponts frontières sur le Rhin dont les Parties contractantes n'assurent pas la maîtrise d'ouvrage ».

## Préambule

Le pont dit du Palmrain franchit le Rhin entre l'Allemagne et la France et relie les Communes de WEIL-AM-RHEIN (B532) et de VILLAGE-NEUF (RD 105).

Selon l'article 4 de la convention précitée signée le 20 février 2001, chaque collectivité, sur la partie de l'ouvrage qui la concerne, assure le service hivernal, l'entretien courant ainsi que les grosses réparations. Pour faciliter la gestion de l'entretien du pont, des modalités d'exécution différentes peuvent être prévues dans le cadre d'une convention.

## Article 1er : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir les travaux, exécutés par le **Regierungspräsidium**, qui portent sur la RD 105, du PR 0+000 au PR 0+251 pour le territoire français et la B532 en Allemagne.

Ein weiteres Ziel besteht in der Festlegung der Modalitäten der Übernahme der Finanzlast eines Teils dieser Arbeiten durch das **Departement**.

Elle a également pour but de fixer les modalités de prise en charge financière par le **Département**, d'une partie de ces travaux.

## Artikel 2: BESCHREIBUNG DER ARBEITEN

Die vom **Regierungspräsidium** durchgeführten Arbeiten fanden vom 24. Juli bis einschließlich 27. Juli 2018 statt.

Das **Departement** erteilte am 6. Juli 2018 eine Bauerlaubnis, womit dem **Regierungspräsidium** gestattet wurde, den öffentlichen Bereich auf der Departementstraße RD 105 zu belegen und die Arbeiten durchzuführen.

Diese bestanden in der Erneuerung der Fahrbahndecke sowie in der Instandsetzung der Kanäle auf der Palmrain-Brücke und erstreckten sich auf einen auf französischem Hoheitsgebiet gelegenen zusätzlichen Abschnitt.

Diese Maßnahme umfasste etwa 3.300 m<sup>2</sup> Straßenbelag auf einer Länge von 416 Metern.

## Artikel 3: FINANZIELLE MODALITÄTEN

### Artikel 3.1: Kosten und Ausgabenverteilung

Die geschätzten Gesamtkosten der Maßnahme beliefen sich auf 112.469 € netto.

Die Länge des Ingenieurbauwerks beträgt 293 Meter.

Die Parteien legen fest, dass ihre finanzielle Beteiligung an diesen Arbeiten wie folgend verteilt wird: 47 % für das **Departement** und 53 % für das **Regierungspräsidium**.

Diese Aufteilungsprozentsätze wurden nach der Realisierung der wichtigsten Bauarbeiten festgelegt.

Die geschätzte Gesamtbeteiligung des **Departements** im Rahmen der Realisierung

## Article 2 : DESCRIPTION DES TRAVAUX

Les travaux réalisés par le **Regierungspräsidium** se sont déroulés du 24 juillet au 27 juillet 2018 inclus.

Une permission de voirie a été établie par le **Département** le 06 juillet 2018 pour autoriser le **Regierungspräsidium** à occuper le domaine public routier départemental sur la RD 105 et à réaliser les travaux.

Ceux-ci ont consisté au renouvellement de la couche de roulement et à la reprise des caniveaux sur le pont du Palmrain, ainsi que sur une section supplémentaire située sur le territoire français.

Cette opération a représenté environ 3 300 m<sup>2</sup> d'enrobés pour une longueur de 416 mètres.

## Article 3 : MODALITES FINANCIERES.

### Article 3.1 : Coût et répartition des dépenses.

Le coût global de l'opération est estimé à 112 469 € HT.

La longueur de l'ouvrage d'art est de 293 mètres.

Les parties admettent que leur participation financière à ces travaux sera répartie de la manière suivante : 47 % pour le **Département** et 53 % pour le **Regierungspräsidium**.

Ces pourcentages de répartition sont déterminés après réalisation des travaux principaux.

La participation prévisionnelle du

dieser Arbeiten beträgt mithin 52 860 € netto (47% X 112 469 €).

In Anwendung von Artikel 4 des Abkommens vom 12. Juni 2001 zwischen Frankreich und Deutschland über den Bau und die Erhaltung von Grenzbrücken über den Rhein, die nicht in der Baulast der Vertragsparteien liegen, wird jede in den Arbeitskosten enthaltene Steuer (Umsatzsteuer für die Bundesrepublik Deutschland und Mehrwertsteuer für die Französische Republik) automatisch in vollem Umfang von der jeweils betroffenen Partei getragen.

Das **Département** bezahlt den Nettobetrag an das **Regierungspräsidium** und erteilt ein Mandat zugunsten der französischen Steuerbehörde über den geltenden französischen Mehrwertsteuersatz. Der geschätzte Betrag der MwSt. beläuft sich auf 10 572 €.

### Artikel 3.2: Zahlungsmodalitäten

Das **Département** entrichtet seinen Anteil an das **Regierungspräsidium** zu den tatsächlichen Kosten ohne Steuern.

Das **Regierungspräsidium** bestätigt die erbrachte Leistung vorab auf der Grundlage der von den Auftragnehmern beigebrachten Abrechnungen.

Die vom **Département** geschuldete Tilgung erfolgt mit einer Einmalzahlung nach Abnahme der Arbeiten auf der Grundlage der Gesamtabrechnung der tatsächlich ausgeführten Arbeiten.

Das **Département** weist die ihm zukommenden Ausgaben seinem Budget zum Programm A 131, Kapitel 21, Art 2151, Funktion 621 zu.

### Artikel 4: DAUER DER VEREINBARUNG

**Département** dans le cadre de la réalisation de ces travaux est évaluée à 52 860 € HT (47% X 112 469 €).

En application de l'article 4 de l'accord du 12 juin 2001 précité passé entre la France et l'Allemagne relatif à la "construction et à l'entretien de ponts frontières sur le Rhin dont les Parties contractantes n'assurent pas la maîtrise d'ouvrage", chaque taxe (sur le chiffre d'affaires pour la République fédérale d'Allemagne et sur la valeur ajoutée pour la République française) comprise dans les coûts des travaux est entièrement et automatiquement prise en charge par la partie concernée.

Le **Département** règlera le montant hors taxes au **Regierungspräsidium**, et éditera un mandat au profit du service des impôts français au taux de Taxe sur la Valeur Ajoutée française en vigueur. Le montant prévisionnel de la TVA est évalué à 10 572€.

### Article 3.2 : Modalités de paiement.

Le **Département** paiera sa quote-part au **Regierungspräsidium** au coût réel hors taxes.

Le **Regierungspräsidium** attestera préalablement du service fait sur la base des décomptes fournis par les entreprises titulaires des marchés.

Le remboursement dû par le **Département** fera l'objet d'un seul versement après réception des travaux, sur la base du décompte général des travaux réellement exécutés.

Le **Département** imputera les dépenses lui incombant à son budget sur le programme A 131, Chapitre 21, Nature 2151, Fonction 621.

### Article 4 : DUREE DE LA CONVENTION.

La présente convention entre en vigueur à sa

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und endet nach vollständiger Tilgung der vom **Departement** geschuldeten Summen.

#### **Artikel 5: KÜNDIGUNG**

Diese Vereinbarung kann von ihrem Wesen und von ihrem Gegenstand her nur dann gekündigt werden, wenn sich die Rechtsform der **Parteien** ändert und diese direkte Folgen im Hinblick auf den Inhalt und/oder den Umfang ihrer gegenseitigen Verpflichtungen nach sich zieht.

Unter dieser Bedingung obliegt es der Partei, die von den vorstehenden Bestimmungen Gebrauch zu machen wünscht, ihre Absicht, diese Vereinbarung zu beenden, der anderen Partei mindestens drei Wochen vor Inkrafttreten der Kündigung per Einschreiben mit Rückantwort mitzuteilen.

#### **Artikel 6: RECHTSSTREIT**

Gemäß Artikel 4 Absatz 6 des vorerwähnten Karlsruher Übereinkommens vom 23. Januar 1996 vereinbaren die **Parteien**, dass auf die aus dieser Vereinbarung entstandenen Pflichten deutsches Recht zur Anwendung gelangt und dass Rechtsstreitigkeiten vor das zuständige örtliche Gericht zu bringen sind.

Die vorliegende Vereinbarung wird zweisprachig in zwei Originalen erstellt.

....., den

Für das .....

.....

signature et prendra fin après complet remboursement des sommes dues par le **Département**.

#### **Article 5 : RESILIATION.**

La présente convention, de par sa nature et son objet, n'est susceptible de résiliation qu'en cas de changement dans la situation juridique des **parties**, emportant des conséquences directes sur le contenu et/ou l'étendue de leurs engagements respectifs.

Dans cette hypothèse, il appartient à la partie qui entend se prévaloir des dispositions qui précèdent, de notifier son intention de mettre fin à la présente convention à l'autre partie, par lettre recommandée avec avis de réception, trois semaines au moins avant la date à laquelle la résiliation prendra effet.

#### **Article 6 : LITIGES.**

En application de l'article 4, paragraphe 6, de l'accord de Karlsruhe du 23 janvier 1996 précité, les **parties** conviennent que le droit allemand est applicable aux obligations de la présente convention, et que les litiges relèveront de la juridiction compétente locale.

La présente convention est établie dans les deux langues en deux originaux.

Colmar, le

Pour le Département du Haut-Rhin  
La Présidente du Conseil départemental

Brigitte KLINKERT